


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Technologie informacyjne w pracy tłumacza		9.4.0552	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Filologii Romańskiej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Iberystyka	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Mirosław Trybisz			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - aktywny udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		10 godzin - przygotowanie do zajęć;	
zajęcia w sali dydaktycznej		35 godzin - samodzielne przygotowywanie zadań i	
Liczba godzin		pracy semestralnej.	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2024/2025 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 40.00% - angielski w wymiarze 5.00% - hiszpański w wymiarze 55.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją - Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków) - Dyskusja - Gry symulacyjne - Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny) - Praca w grupach - Rozwiązywanie zadań		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja - ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru - wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie z oceną na podstawie: <ul style="list-style-type: none"> • aktywnego udziału w zajęciach (40% oceny końcowej), • ocen cząstkowych obejmujących tworzenie własnej wyszukiwarki, postędyjki przekładu automatycznego oraz opanowanie narzędzi CAT (30% oceny końcowej), • oceny z pracy semestralnej dotyczącej analizy przekładu automatycznego i jego postędyjki (30% oceny końcowej). 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	czynny udział w zajęciach	prace śródsesemtralne i semestralna
		Wiedza
K_W03	+	+
K_W06	+	+
K_W12	+	+
		Umiejętności
K_U10	+	+
K_U15	+	+
		Kompetencje społeczne
K_K01	+	+
K_K02	+	+
K_K03	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Wybór specjalności translatorskiej. W uzasadnionych przypadkach prowadzący może odstąpić od tej zasady.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka hiszpańskiego na poziomie minimum B1.1. Znajomość języka polskiego w stopniu zapewniającym osiągnięcie efektów uczenia się.

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z narzędziami komputerowymi wspomagającymi pracę tłumacza oraz wykształcenie umiejętności sprawnego korzystania z dostępnego oprogramowania i materiałów internetowych.

Treści programowe

Zasady bezpiecznego i zdrowego korzystania z komputera. Tło historyczne: od pierwszych tłumaczy maszynowych do współczesnych programów typu CAT. Wykorzystanie narzędzi Google w pracy tłumacza. Zasoby internetowe: słowniki internetowe, umiejętność korzystania z wyszukiwarek (w tym składnia pytań), sztuczna inteligencja. Ocena treści internetowych, sposoby weryfikacji, profesjonalne fora tłumaczy, grupy dyskusyjne. Postępcja przekładu automatycznego. Praca z oprogramowaniem typu CAT.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

- Brak.

B. Literatura uzupełniająca:

- Abaitua, J. (1995): Prólogo a la edición española, [en] Introducción a la Traducción automática, Hutchins, W. J. y Sommers, H. L. Madrid, Visor.
- Bogucki Ł. (2009): Tłumaczenie wspomagane komputerowo, Warszawa, PWN.
- Cámara de la Fuente, L. (2001): El papel de las herramientas TAO en la documentación técnica multilingüe, Tradumática, N° 0.
- Chaume, F., Agost, R. (eds.) (2001): Traducción en los medios audiovisuales, Universitat Jaume I.
- Chaume, F. (2004): Cine y traducción, Cátedra.
- Eckstein, M., Sosnowski, R. (2004): Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik, Kraków, Krakowskie Towarzystwo Popularyzowania Wiedzy o Komunikacji Językowej Tertium.
- Gómez, J. (2001): Una guía al TMX, Tradumática, N° 0.
- Moré López, J., Oliver González, A. / Climent Roca, S. (coordinador) (2004): Traducción asistida por ordenador: programas y recursos libres y gratuitos: material bilingüe, Barcelona, Planeta UOC.
- Opracowania dostępne w internecie: słowniki, korpusy, programy wspomagające tłumaczenie, czasopisma komputerowe.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W03, K_W06, K_W12 K_U10, K_U15 K_K01, K_K02, K_K03	Student: W01 (cf. K_W03) zna podstawową terminologię z zakresu językoznawstwa komputerowego w języku hiszpańskim, W02 (cf. K_W06) ma zaawansowaną wiedzę o powiązaniach iberystyki z innymi dyscyplinami nauk humanistycznych i pokrewnych, W03 (cf. K_W12) zdaje sobie sprawę z różnorodności źródeł informacji językowej i pozajęzykowej dostępnych w Internecie.
	Umiejętności
	Student: U01 (cf. K_U10) potrafi używać języka specjalistycznego i rozumieć się w

sposób precyzyjny i spójny w języku hiszpańskim ze specjalistami nauk humanistycznych, wykorzystując różne narzędzia internetowe, U02 (cf. K_U15) potrafi korzystać z dostępnych urządzeń multimedialnych i nowoczesnej technologii w celu pozyskania informacji, samokształcenia lub nawiązania kontaktu ze specjalistami, U03 (cf. K_U15) rzetelnie opisuje i opracowuje dokumenty pochodzące ze źródeł elektronicznych.

Kompetencje społeczne (postawy)

Student:

K01 (cf. K_K01) krytycznie ocenia posiadaną wiedzę i umiejętności w zakresie obsługi komputera, a także treści znajdujące w Internecie,

K02 (cf. K_K02) uznaje znaczenie wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych związanych z obsługą komputera,

K03 (cf. K_K02) zasięga opinii ekspertów za pomocą środków komunikacji na odległość w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu,

K04 (cf. K_K03) jest gotów do prawidłowego identyfikowania i rozstrzygnięcia dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza w zakresie korzystania z technologii informacyjnych.

Kontakt

mirosław.trybisz@ug.edu.pl